

На правах рукописи

Ван Чэн

Ван Чэн

**Методика обучения китайских студентов-филологов
русской лингводидактической терминологии (уровни В1–В2)**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2023

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» на кафедре методики преподавания русского языка как иностранного

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Азимов Эльхан Гейдарович

Официальные оппоненты:

Васильева Галина Михайловна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена», кафедра межкультурной коммуникации филологического факультета, профессор

Мухаммад Людмила Петровна, доктор педагогических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет», кафедра русского языка как иностранного Института международных образовательных программ, профессор

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «МИРЭА – Российский технологический университет» (г. Москва).

Защита состоится «12» октября 2023 г. в 10.00 ч. в зале Ученого совета на заседании диссертационного совета 24.2.292.02, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» по адресу: 117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на официальном сайте <http://www.pushkin.institute>

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»: https://www.pushkin.institute/sciences/dissovet/detail-element_id-32377/

Автореферат разослан «_____» _____ 2023 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета



Филиппова Варвара Михайловна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В связи с активным развитием российско-китайских торгово-экономических и культурных отношений ежегодно увеличивается количество китайских студентов, желающих изучать русский язык. Наблюдается также поиск новых эффективных технологий и методик обучения китайских учащихся русскому языку.

Выбор темы диссертации обусловлен необходимостью обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов. Изучение специальной терминологии занимает важное место при осуществлении профессиональной деятельности, владение профессиональной терминологией необходимо для квалифицированного специалиста по русскому языку. Во время обучения в языковом вузе студенты должны овладеть большим объёмом специальной терминологии, без неё будущим специалистам трудно будет выполнять профессиональную деятельность в качестве преподавателя русского языка или переводчика. Термины являются основой профессионального общения, знание терминов, терминологических соответствий в русском и китайском языках, умение использовать их в речи являются основой развития методической компетенции будущих преподавателей русского языка.

История изучения терминов в русском языке связана с именами ряда ученых. Большой вклад в разработку учения о терминах внесли А.С. Герд, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневиц, Н.Б. Гвишиани, Г.А. Дианова, О.Д. Митрофанова, Ю.Н. Марчук, В.А. Татаринев, В.М. Лейчик и др. В работах исследователей были рассмотрены различные аспекты теории терминов, особенности их лексикографического описания. Можно сказать с уверенностью, что сформировалось особое направление в методике преподавания русского языка как иностранного, связанное с именами В.В. Морковкина, П.Н. Денисова, Л.А. Новикова. Особый аспект исследования и лексикографического описания представляет лингводидактическая терминология. Исследованием лингводидактической

терминологии, методикой обучения этой терминологии занимались такие методисты, как Е.И. Пассов, Э.Г. Азимов, Б.А. Глухов, А.Н. Щукин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.И. Жаркова, М.Р. Львов и др.

Важным этапом в развитии исследования лингводидактической терминологии стали специальные словари терминов. Следует выделить следующие словари: Жаркова Т.И., Сороковых Г.В. «Тематический словарь методических терминов по иностранному языку»; Колесникова И.Л., Долгина О.А. «Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков»; Азимов Э.Г., Щукин А.Н. «Современный словарь методических терминов и понятий» [Жаркова, Сороковых, 2014; Колесникова, Долгина, 2001; Азимов, Щукин, 2018]. Исследований по проблемам обучения русской лингводидактической терминологии иностранных студентов-филологов очень мало. Следует выделить диссертационные исследования, посвященные анализу русской лингводидактической терминологии, в том числе и в сравнительном аспекте [Лебедев, 2005; Михалевская, 2001; Крюкова, 2005; Цуканова, 2020; Игна, 2020].

Специфика терминов гуманитарных наук заключается в их социокультурной обусловленности. Именно поэтому толкование русской лингводидактической терминологии предполагает учет их социокультурной ценности. Словарь Б.А. Глухова и А.Н. Щукина «Термины методики преподавания русского языка как иностранного» стал первым опытом описания базисных понятий методики преподавания языков, что способствовало упорядочению терминосистемы лингводидактики. В этом словаре дефиниции терминов отобраны из авторитетных источников (учебников, научных исследований, педагогических словарей), в словарных статьях есть дополнительные комментарии, для толкования терминов учитываются позиции разных учёных. В 1996 году вышел «Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам», составленный Р.К. Миньяр-Белоручевым. В предисловии к методическому

словнику автор указывал, что «лингводидактика остро нуждается в упорядоченной терминологии, которая должна являться основой теоретических исследований; такая терминология не может интерпретироваться по-своему теми или иными авторами» [1996, с. 3].

Теоретической основой настоящей работы, посвященной научно-методической проблеме обучения китайских студентов-филологов лингводидактической терминологии послужили:

– исследования в области методики обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, современные концепции и теории учебников и словарей иностранного языка (А.Р. Арутюнов, И.Л. Бим, М.Н. Вятютнев, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Т.М. Балыхина, Л.П. Клобукова, А.Н. Щукин, Е.И. Пассов, А.Л. Бердичевский и др.);

– научно-методические работы, посвященные особенностям обучения русскому языку китайских учащихся (А.И. Пугачев, Т.М. Балыхина, О.И. Бобрышева, Г.А. Шантурова, Чжао Юйцзян и др.);

– работы по терминоведению и учебной лексикографии (Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, С.Г. Бархударов, О.С. Ахманова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Морковкин, П.Н. Денисов, М.Н. Володина, В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневиц и др.);

– работы, посвященные анализу русской лингводидактической терминологии в педагогическом аспекте (О.А. Крюкова, Д.И. Лебедев, Г.Н. Ловцевич; Ван Ляньцэн, Лу Исинь, И.И. Михалевская, М.И. Морозова, А.С. Савчиц; А.М. Тевелевич, С.М. Федюнина, Я.Д. Игна, О.Н. Игна, Е.И. Цуканова).

В научно-методической литературе используются различные термины, связанные с теорией и практикой преподавания языков: *методические термины, термины методики преподавания языков, лингводидактические термины*. Слово сочетание *лингводидактические термины* представляется нам наиболее подходящим, так как он указывает на особую науку – лингводидактику, которая занимается теорией и практикой преподавания и

изучения иностранных языков. Правда, термин *лингводидактика* до сих пор вызывает дискуссии (см. подробнее о терминах *лингводидактика* и *методика преподавания языков* во второй главе).

Актуальность данного исследования определяется следующими факторами:

– поиск эффективных путей развития межкультурного профессионального диалога, преодоления сбоев и ошибок в профессиональной коммуникации на русском языке китайских студентов-филологов;

– потребность в терминологических словарях, способных развивать коммуникативную компетенцию в чтении специальной литературы, устном и письменном профессиональном общении;

– необходимость учета особенностей изучения методики преподавания русского языка как иностранного в китайском языковом вузе, практики обучения китайских студентов-филологов лингводидактической терминологии.

Целью работы является теоретическое обоснование и разработка методики обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов, что позволит сформировать коммуникативную и профессиональную компетенцию будущих китайских специалистов по русскому языку.

Для достижения поставленной цели необходимо решить **следующие задачи**:

– дать подробную характеристику лингводидактическому термину как единице специальной информации;

– охарактеризовать русскую лингводидактическую терминосистему с точки зрения ее соотнесенности с терминосистемой на родном языке учащихся;

– выявить особенности отбора терминологической лексики и способы ее семантизации в учебных целях в китайской аудитории;

– проанализировать существующие лингводидактические словари с точки зрения соответствия коммуникативным и профессиональным потребностям китайских филологов-русистов;

– разработать комплекс упражнений для развития умений и навыков использования лингводидактической терминологии в устной и письменной речи;

– описать возможности использования электронных упражнений и заданий для обучения лингводидактической терминологии,

– обосновать содержание, структуру, учебного русско-китайского словаря лингводидактических терминов.

Объектом исследования является процесс обучения китайских студентов-филологов русскому языку как иностранному в условиях китайского языкового вуза вне русской языковой среды.

Предмет исследования – методика обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов.

Для исследования данной проблемы использовались следующие **методы:**

– анализ научно-методической литературы по теме исследования;

– методы обобщения (синтез, описание);

– метод интерпретации (объяснение);

– методы сбора фактов (наблюдение, изучение учебных материалов, обобщение педагогического опыта и практики обучения);

– методы сопоставительного анализа семантики терминов и контекстного анализа для выявления значения иноязычного термина;

– пробное обучение, тестирование для проверки и оценки результатов обучения.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Характерными особенностями лингводидактической терминологии является социокультурная обусловленность значения, тесная связь с данными других наук (лингвистики, педагогики, дидактики).

2. Правильное понимание и употребление иноязычного лингводидактического термина возможно только при комплексном анализе его семантики, логико-понятийных связей и социокультурного контекста функционирования.

3. Для успешного обучения лингводидактической терминологии необходимо использовать серию специальных упражнений и заданий, учитывающих специфику термина, его национально-культурную обусловленность, употребление и сочетаемость.

4. Использование электронных упражнений и заданий для обучения лингводидактической терминологии, учебного русско-китайского словаря лингводидактических терминов повышает эффективность самостоятельной учебной деятельности.

5. Учебный русско-китайский словарь лингводидактических терминов должен включать важную информацию о значении, сочетаемости, переводе на родной язык, социокультурной значимости термина.

Гипотеза исследования: обучение китайских студентов-филологов русской лингводидактической терминологии будет эффективным, если:

– провести отбор и анализ наиболее частотных лингводидактических терминов с точки зрения соответствия коммуникативным потребностям китайских учащихся;

– учитывать в работе психолого-педагогические особенности изучения лингводидактической терминологии в китайской аудитории;

– выявить типичные трудности и проблемы, которые встречаются в изучении лингводидактической терминологии;

– использовать для обучения терминологии комплекс заданий и упражнений, а также материалы учебного словаря лингводидактических терминов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) доказана необходимость изучения лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами;

2) выявлены типичные ошибки и трудности китайских учащихся при обучении лингводидактическим терминам;

3) предложена серия специальных упражнений и заданий для обучения китайских филологов-русистов лингводидактической терминологии;

4) описаны различные типы тренировочных упражнений с использованием компьютерных технологий;

5) обоснованы структура словарной статьи, словник учебного русско-китайского словаря лингводидактических терминов, принципы отбора терминов.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в теорию и практику обучения специальной терминологии в китайской аудитории:

1) обоснована необходимость описания русской лингводидактической терминологии в учебных целях;

2) выявлены проблемы отбора, систематизации, семантизации лингводидактических терминов;

3) предложена система упражнений и заданий, в том числе с использованием электронных ресурсов и инструментов, для развития компетенции китайских студентов-филологов в области лингводидактической терминологии;

4) обоснована эффективность использования в обучении русскому языку как иностранному русско-китайского учебного словаря лингводидактических терминов.

Практическая значимость диссертационного исследования обусловлена использованием её результатов в процессе изучения лингводидактической терминологии в китайской аудитории. Выводы и материалы исследования могут быть использованы:

– в ходе изучения педагогических дисциплин и курса методики преподавания русского языка как иностранного в китайском языковом вузе;

– в практическом курсе обучения профессионально-ориентированному общению на русском языке;

– на курсах повышения квалификации китайских преподавателей русского языка.

Материалом исследования послужили: 1) научные и научно-методические исследования, посвященные теории и практике обучения РКИ; 2) учебники и учебные пособия, для обучения русскому языку китайских студентов-филологов; 3) словари лингводидактических терминов.

Апробация исследования. Основные положения, результаты и выводы диссертационного исследования отражены в докладах и выступлениях автора на научных и научно-практических конференциях. Содержание и результаты диссертационного исследования были представлены и обсуждались на расширенном заседании кафедры методики преподавания РКИ Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина; на международной научно-практической интернет-конференции «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного» (Москва, 27 ноября – 1 декабря 2017 г.); на Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения» (май 2018 г.); на международной научно-практической конференции «Открытая образовательная среда для изучающих русский язык в странах Европы: лучшие практики и перспективы развития» (декабрь 2018 г.).

Личный вклад. Автором лично проведен анализ русской лингводидактической терминологии в учебных целях, выявлены основные трудности и проблемы, возникающие при изучении этой терминологии китайскими студентами-филологами, предложена система упражнений по ее обучению, обоснованы содержание и структура русско-китайского словаря лингводидактических терминов. Автор диссертации самостоятельно разработал методическую систему обучения лингводидактической терминологии, а также апробировал ее в китайской аудитории. Для

экспериментальной проверки разработанной методики автором проведено опытное обучение, сделаны выводы, подтверждающие ее эффективность.

Структура диссертации соответствует теме исследования и включает в себя введение, три главы, выводы по каждой из них, заключение, библиографию и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цель и задачи работы, определены объект и предмет, методы исследования. Устанавливаются основные теоретические предпосылки исследования, формируется его рабочая гипотеза, излагаются положения, выносимые на защиту, характеризуются теоретическая и практическая значимость, а также научная новизна.

В первой главе **«Лингводидактическая терминология в обучении РКИ»** лингводидактическая терминология рассматривается как часть терминологической системы русского языка. Ряд учёных считает, что термины – это особые слова или словосочетания, которые характеризуются моносемантичностью, точностью, системностью, контекстуальной независимостью и эмоциональной нейтральностью [Лотте 1961; Александровская 1973; Даниленко 1987; Головин 1987; Петрова 1987; Кияк 1989 и др.]. Другие лингвисты [Канападзе 1965; Чупилина 1967; Лейчик 1971; Гринёв 1993] поддерживают функциональную точку зрения на природу термина. Г.О. Винокур отмечал, что в роли термина может выступать любое слово, только это слова в особой функции [Винокур 1939, с. 5]. Известный терминовед В.М. Лейчик отмечал, что термины играют важную роль во всех сферах жизни [Лейчик, 1971]. Активные исследования терминов начались в лингвистике в конце 60-х годов XX века. Тогда же терминология стала формироваться как самостоятельная наука.

Современное терминоведение рассматривает термин с социальных, лингвистических и когнитивных позиций. Термины нередко превращаются в общеупотребительную лексику при одновременном использовании бытовой лексики для формирования терминологии. Терминологическая система лингводидактики, например, постоянно развивается, отражает изменения в базовых науках – психологии, педагогике, лингвистике.

Термин выполняет все основные функции слова: номинативную, синификативную, коммуникативную и прагматическую. Термин выполняет также гносеологическую функцию: фиксирует знания, открывает новые, передает их [Гринёв 1993]. Распространённым в последнее время стало определение, согласно которому термин – это слово или словосочетание, обозначающее доминирующее понятие в определённой области знания или деятельности. Термин обозначает профессиональное понятие, используется для общения в определенной профессиональной сфере [Головин 1980]. Базой для образования терминов могут служить не только существительные, но и прилагательные, а также глаголы, иногда даже наречия (музыкальные термины). Главной отличительной чертой понятия «термин» является его способность выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие.

Во втором разделе этой главы рассматриваются структурно-семантические особенности лингводидактической терминологии русского языка, различные концепции изучения терминологии.

Лингводидактическая терминология образует особую группу терминов. Методика преподавания иностранных языков имеет свой понятийно-терминологический аппарат, который образован под влиянием целого ряда гуманитарных наук. Изучение лингводидактической терминологии важно для подготовки иностранных филологов-русистов, для формирования их профессиональной компетенции. Необходимо при этом учитывать национальные лингвометодические традиции обучения иностранным языкам, что отражается и в терминологии, например,

лингвострановедение, иноязычное образование, вторичная языковая личность.

Формирование профессиональной компетенции рассматривается как одна из важнейших задач обучения в педагогическом вузе. Особую роль в этом процессе играет знакомство с понятийным и терминологическим аппаратом методики преподавания языков, что является одной из важнейших задач подготовки филологов-русистов.

В диссертации были использованы исследования китайских русистов, посвященные сравнению лингводидактической и педагогической терминологии в двух языках [Лу Исинь 2018; Ван Ляньцэн 2013]. Указывается, например, что различия в терминосистемах двух языков связаны с формированием китайской иероглифической системы [Лу Исинь 2018]. В литературе отмечается противоречие между потребностью вузовской теории и методики обучения русскому языку в новых технологиях обучения и устаревшими методическими и технологическими решениями [Ван Ляньцэн 2013].

Слабый интерес к изучению педагогической терминологии в Китае объясняется не очень высоким статусом методики преподавания языков как отдельной науки. Об этом пишут российские и китайские преподаватели русского языка, например: «На вузовском уровне очевидны следующие причины: во-первых, методические дисциплины, как правило, недостаточно высоко ценятся в педагогических вузах Китая. По мнению многих руководителей и преподавателей вузов, обучение профильным (специальным) дисциплинам имеет большее значение, именно во владении будущим предметом обучения проявляются профессиональный уровень преподавателя и его потенциал. Методика обучения воспринимается как междисциплинарная (и даже как непедagogическая), независимая от профиля подготовки и специфики предмета. В связи с этим она не оценивается студентами и

преподавателями других дисциплин как сверхзначимая, необходимая для будущей профессиональной деятельности» [Ли Бин, Игна 2019]¹.

К сожалению, в настоящее время для многих ключевых терминов методики преподавания языков пока нет однозначных толкований. Например, в научно-методической литературе наблюдаются разные трактовки таких ключевых терминов, как *метод*, *подход*, *прием*, *технология*. Растет количество терминов, обозначающих различные технологии обучения: *обучение в сотрудничестве*, *проектные технологии*, *технология «case study»*, *дистанционные технологии*, *компьютерные технологии*, *игровые технологии*, *проектные технологии*, *мультимедийные технологии*, *интенсивные технологии*, *«технология языковой портфель»* и др.

В методике обучения иностранным языкам наряду с термином *методика* широко используется, например, термин *лингводидактика*. Ряд ученых (Н.М. Шанский, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.) считают, что данный термин полностью заменяет термин *методика*, то есть содержит в себе совокупность теоретических и практических вопросов преподавания языка. Другие считают, что понятия «методика» и «лингводидактика» являются синонимами. Еще одна группа исследователей считает, что и методика и лингводидактика имеют право на самостоятельное существование (Н.Д. Гальскова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин).

Вторая глава называется «Особенности толкования лингводидактической терминологии в учебных целях». В первом разделе этой главы рассматриваются проблемы отбора лингводидактической терминологии в учебных целях. Предлагаются, например, следующие принципы отбора лексики, которые делятся на три группы: статистические, методические и лингвистические принципы [Балыхина 2007, с. 85]. В группу статистических принципов отбора относятся количественные характеристики лексики:

¹ Ли Бин, Игна, О.Н. Этапы развития профессионального педагогического образования в Китае и России // Ли Бин, О.Н. Игна // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. – 2019. – № 5 (27). – С. 52–53.

частотность, употребляемость. Принцип тематической ценности слова предполагает включение слов, которые играют важную роль в изучении той или иной темы. При отборе активной лексики необходимо учитывать следующие принципы: 1) семантический принцип, 2) принцип учета сочетаемости, 3) принцип стилистической неограниченности, 4) принцип частотности, 5) принцип словообразовательной ценности [Щукин 2017, с. 244].

Во втором разделе второй главы анализируется развитие системы лингводидактических терминов в русском языке, рассматриваются проблемы создания и функционирования новых терминов. Как известно, уже на начальных курсах филологических факультетов начинается активное изучение педагогической и лингвистической терминологии. Целью изучения языка специальности является знание профессионально-ориентированной лексики, словосочетаний, фраз и выражений, которые позволяют, например, читать и понимать тексты по специальности. К сожалению, в китайских учебниках русского языка наблюдается неупорядоченность лингводидактической терминологии. Так, одному термину могут приписать несколько значений или нет четкой разницы в употреблении терминов, например, *речевые упражнения* и *коммуникативные упражнения*.

Отмечаются следующие тенденции в развитии педагогической терминологии: постоянное обновление и изменение терминов; отсутствие четкого регулирования терминосистемы, слишком частое употребление или введение новых терминов, в которых нет особой необходимости; нечеткость в иерархии базовых терминов и понятий; необоснованное возникновение новых и исчезновение устоявшихся терминов; отсутствие общепринятого толкования термина.

Формирование русской лингводидактической системы терминов имеет как свою специфику, так и общие характеристики с другими терминосистемами. Обнаруживаются следующие процессы: тенденция к увеличению некоторых тематических разделов (тестирование, новые

педагогические технологии, компьютерные системы обучения), включение терминов из других областей научных знаний (в основном лингвистики), отражение тенденций развития зарубежной методики преподавания языков и др.

Лингводидактическая терминология постоянно пополняется за счет понятий и терминов из других языков (например, *тандем-метод*, *кейс технология*), из других отраслей научного знания (например, *виртуальная языковая среда*, *межкультурная коммуникация*) и др. Термины можно условно разделить на две группы: термины, входящие в несколько различных лексико-семантических систем (например, *тест*, *адаптация*, *высказывание*), и узкоспециальные термины, имеющие фиксированное значение именно в данной терминосистеме, связанной с теорией и практикой преподавания языков (например, *пересказ*, *лингвострановедение*, *логоэпистема*, *вторичная языковая личность*, *фоновая лексика*).

В системе лингводидактических терминов наблюдаются различные семантические отношения между группами терминов, например, полисемия, наличие антонимов или синонимов. Синонимичные термины характеризуются тем, что встречаются разные степени совпадения или близости значений, только в некоторых случаях отмечается полное совпадение значений. Это значит, что наблюдаются различные степени синонимичности в терминологической системе – от полной (абсолютная синонимичность) до частичной. Даже так называемые полные синонимы не всегда являются абсолютно идентичными. Это может быть связано с употребительностью термина, связью с той или иной педагогической концепцией, популярностью в те или иные периоды. Отличия между относительными терминами-синонимами могут быть следующими:

а) сигнификативные: разное понимание научного понятия, которое закрепилось и отразилось в описаниях (например, *уровень владения языком – этап изучения языка*);

б) прагматические: связанные с происхождением терминов, отражают различные научные представления (например, *коммуникативное умение* и *коммуникативная компетенция*).

Частое использование заимствований из других языков, из других предметных областей приводит к использованию параллельных терминов в научно-методической литературе, например: *интеракция* – *взаимодействие*; *неадаптированный* – *аутентичный*, *индивидуальный* – *личностно-ориентированный*, *перспективный* – *инновационный*, *сознательный* – *когнитивный*, *межпредметный* – *междисциплинарный*, *траектория обучения* – *индивидуальная программа обучения* и др. Такое явление часто приводит к ошибкам, непониманию, искажению профессиональной коммуникации. Так, например, некоторые исследователи рассматривают термины *автономность* и *самостоятельность* в качестве синонимов, хотя на самом деле эти термины относятся к разным педагогическим концепциям и не являются синонимами.

Необходимо понимать и структурные особенности терминов. Они могут состоять из разных компонентов: из одного слова (*упражнение*, *ошибка*), двух или трех слов (*дистанционное обучение*, *лексический минимум*, *речевой этикет*, *адаптация текста*, *сознательный метод обучения*).

В настоящее время наблюдается увеличение количества терминов, связанных с современной системой контроля и тестирования, современными педагогическими и компьютерными технологиями обучения. Некоторые термины стали широко употребляться в последнее время в работах российских ученых: *вторичная языковая личность*, *иноязычное образование*, *логоэпистема*. Исследование понятия «языковая личность» и распространение термина связано с работами Г.И. Богина, Ю.Н. Караулова. Методическая трактовка термина *вторичная языковая личность* представлена в работах И.И. Халеевой. С идеями Е.И. Пассова связано распространение термина *иноязычное образование*, которое обозначает параллельное обучение языку и культуре. Термин *логоэпистема* был предложен В.Г. Костомаровым и

Н.Д. Бурвиковой [Бурвикова, Костомаров 2001] для обозначения языковой единицы, связанной с историей, культурой, традициями народа.

Задачу систематизации терминологии и ставят различные словари, посвященные лингводидактической терминологии. Этой проблеме посвящен третий раздел второй главы, в котором анализируются различные типы словарей лингводидактических терминов. К сожалению, изданные на русском языке словари не отражают в полной мере современные процессы развития лингводидактической терминологии: отбор терминов, способы толкования, определение связей между терминами, актуальность терминов, влияние терминов других наук и др. Составители словарей терминов методики обучения языкам считают возможным включить в словари термины из базовых и смежных наук, важных для теории и практики преподавания языков. Естественно, что толкованию собственно лингводидактических терминов (например, *коммуникативный метод обучения, аудирование, речевые упражнения, подстановочные упражнения* и др.) в специальных словарях уделяется особое внимание.

Важной задачей в процессе обучения русскому языку является обучение работе со словарем терминов. Студенты должны ориентироваться в структуре словарной статьи, в особенностях толкования или перевода термина, в системе перекрестных ссылок, библиографических указателей и др. К сожалению, этому аспекту уделяется мало внимания в ходе обучения в китайском языковом вузе.

В диссертации были проанализированы китайские словари, в которых дается толкование педагогических терминов на китайском языке. Эти словари можно разделить на два типа: 1) одноязычный словарь, объясняющий термины только на китайском языке, 2) словарь, который рассчитан для перевода или объяснения китайских терминов на иностранном языке. В силу сложности лексико-семантической системы указанной терминологии в практике лексикографирования используются одновременно различные типы семантизации. Так, например, в «Современном словаре методических

терминов и понятий» [Азимов, Щукин 2018] значение термина раскрывается через толкование, перекрестные ссылки, указание на литературу, предметные и тематические связи термина

Третья глава посвящена описанию пробного обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов. В первом разделе рассматриваются различные типы упражнений, которые можно использовать для обучения лингводидактической терминологии. Упражнение рассматривается как структурная единица методической организации учебного материала, как один из основных способов управления формированием иноязычной речевой деятельности (см. работы Л.Л. Вохминой, И.Л. Бим). Хотя упражнение является ключевой методической единицей, но непротиворечивой, логичной и практически реализуемой в учебном процессе системы упражнений до сих пор не существует. Популярной до настоящего времени остается классификация упражнений, предложенная Е.И. Пассовым [Пассов 1989]. Эта классификация упражнений легла в основу тренировочных и коммуникативных упражнений по обучению лингводидактической терминологии.

В основе современной теории упражнений лежит понятие коммуникативности, например: мотивированность и целенаправленность высказывания, информативность и новизна содержания, функциональность речевых единиц, проблемность и ситуативность и др. Сложный процесс обучения иноязычной лексике включает различные этапы: предъявление, объяснение, тренировка, контроль над процессом становления и формирования лексических навыков, использование в устной и письменной речи.

Система упражнений и заданий по обучению лингводидактической терминологии включает следующие действия, например:

– дополнение и уточнение определений (соотнесение термина и его дефиниции);

– заполнение пропусков в тексте или таблице подходящими по значению терминами;

– подбор русских эквивалентов к терминам на китайском языке и объяснение разницы в их употреблении;

– подбор синонимичных терминов и выражений;

– поиск перевода терминов из ряда предложенных вариантов;

– классификация терминов по различным параметрам (синонимы, антонимы, лексико-семантические группы);

– построение словообразовательных цепочек (*компетенция – компетентность, слово – словесный* и др.).

Во втором разделе третьей главы рассматриваются особенности упражнений для обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов. Как уже отмечалось выше, изучение лингводидактической терминологии является важным этапом формирования профессиональной компетенции китайских филологов-русистов: а) владение профессиональной терминологией определяет содержательную сторону устного или письменного текста по специальности; б) знание лингводидактической терминологии свидетельствует об успешном формировании профессиональной компетенции; г) адекватное использование лингводидактической терминологии подтверждает высокий уровень владения русским языком как иностранным; д) адекватное использование лингводидактической терминологии отражает межпредметные связи, уровень профессиональной подготовки по ряду смежных дисциплин (психология, педагогика, лингвистика).

Как показывает практики преподавания, выделяются следующие основные недочеты и проблемы, с которыми встречаются китайские студенты при изучении лингводидактической лексики:

1. Слишком большое количество новых слов, студенты не успевают усвоить их в отведенное учебное время.

2. Недостаточная тренировка лексики на занятиях приводит к быстрому забыванию слов. Китайским студентам предлагается часто самим прочитать текст, перевести слова на китайский язык, затем выучить новые слова.

3. В ходе урока часто используется демонстрация слов в виде списков, вне контекста, с заданием выучить слова. Такое механическое запоминание слов не развивает способности правильно употреблять термины в устной или письменной речи.

4. Наблюдается недостаточное внимание работе над словообразованием, которая может помочь студентам расширить лексический запас.

5. Мало времени уделяется работе со словарями терминов. Студенты часто используют электронный русско-китайский словарь общего типа. Это, во-первых, не приучает их к самостоятельной работе, во-вторых, не дает им возможности понять терминологическое значение того или иного слова.

Есть несколько объективных причин, вызывающих сложности в понимании и толковании терминов:

1. Многозначность терминов. Часто термин может иметь два и более значений (см. трактовки терминов *методика*, *метод*, *подход к обучению*, *знание языка*, *владение языком*).

2. Необходимо учитывать сложные внутрисистемные отношения внутри тех или иных групп слов, т.е. значение термина во многом определяется той или иной методической концепцией автора, ср. термины *лингвострановедение* и *лингвокультурология*, *иноязычное образование*, *социокультурный подход* и др.

3. Встречаются синонимичные термины, например: *цифровые технологии*, *компьютерные технологии*, *информационно-коммуникационные технологии обучения*; *мозговой штурм* и *мозговая атака*, *русский язык как второй язык* и *русский язык как неродной язык*.

На первом этапе обучения осуществляется предъявление новой терминологической лексики, а также её семантизация. Во время работы над терминами в иностранной аудитории нужно учитывать следующие особенности: словарное значение термина, его грамматическая форма, функционирование в составе высказывания, тематическая принадлежность (например, тематические группы «методы и приемы обучения», «средства обучения», «этапы и уровни владения языком»), семантические связи с другими терминами и др.

В диссертации приводятся примеры упражнений и заданий, которые применяются на этапе презентации термина, использования в речи и контроля усвоения. Для организации самостоятельной работы и онлайн проверки знания лингводидактических терминов были использованы возможности специальных онлайн-сервисов для поддержки форм обратной связи с пользователями, проведения онлайн-тестирований и опросов, выполнения тренировочных упражнений. Этой проблеме посвящен третий раздел главы. К ресурсам для создания упражнений и игр, рассмотренным в нашей работе, относятся платформы learningapps.org, quizlet.com и др.

В четвертом разделе обсуждаются содержание и структура учебного русско-китайского словаря лингводидактических терминов. Нами был разработан и подготовлен краткий учебный русско-китайский словарь лингводидактических терминов на основе минимума лингводидактических терминов (образцы словарной статьи см. в приложении), ориентированного на китайских студентов. Словарная статья делится на несколько структурных зон (образцы словарных статей см. в приложении):

- 1) заголовочное слово с указанием ударения,
- 2) толкование термина на русском языке;
- 3) информация о форме род. падежа, мн. числа;
- 4) создание перекрестных ссылок;
- 5) указание на сочетаемость термина;
- 6) примеры употребления термина в типичном контексте;

7) перевод термина на китайский язык с комментариями на китайском языке.

Для словника нами были отобраны (на основе частотности, употребительности, научности, актуальности для китайских студентов) термины, которые встречаются в учебниках русского языка по методике преподавания РКИ, в словарях лингводидактических терминов (см. список терминов в приложении). Пробная версия словаря была доступна студентам в электронной форме.

Разработка толкований терминов осуществлялась на основе анализа и раскрытия лексико-семантических связей терминов (синонимы, антонимы, полисемия, родо-видовые отношения). В ходе использования материалов словаря в учебном процессе проходило уточнение лексико-семантических связей терминов, создание системы перекрестных ссылок.

Пятый раздел третьей главы посвящен описанию опытного обучения. На основе составленных в диссертации упражнений и заданий было проведено опытное обучение китайских студентов-филологов, обучающихся на первом курсе магистратуры. Результаты диагностического анкетирования и опросы китайских студентов (первый курс обучения в магистратуре филологического факультета Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, третий курс обучения студентов-филологов китайского университета Хэйхэ) показали, что китайские студенты плохо понимают ключевые лингводидактические термины на русском языке. Это относится также к пониманию терминов педагогики, психологии, лингвистики, отмечается необходимость в их переводе и толковании на родном языке. Одной из причин такого положения дел является то обстоятельство, что эти дисциплины, кроме лингвистики, почти не изучаются в китайских языковых вузах или изучаются на китайском языке. Специальному изучению языка специальности на русском языке уделяется очень мало времени. Студентам трудно сопоставить русские и китайские термины, они плохо знают китайскую научную терминологию, например, термины *уровень обучения*, *лингвострановедение*, *диктант* на китайском

языке. Ключевые термины *навык, умение, компетенция* и др. представлялись студентам малопонятными, студенты затрудняются найти им соответствие в китайском языке.

Существуют различные типы языковых соответствий в терминологической системе двух языков [Лу Исинь 2018], а именно:

1. Одному термину на русском языке соответствует один термин на китайском языке, например, русскому термину *родной язык* соответствует только один китайский термин 母语.
2. Термин на русском языке переводится с помощью нескольких терминов на китайском языке, например, используются слова 任务, 课题, которые отражают разные значения русского термина.
3. Иногда у русского термина нет эквивалента в китайском языке, например, это касается термина *языковая личность*. Это приводит к необходимости дополнительного толкования.

Пробное обучение проводилось с сентября 2019 по декабрь 2019 года (один семестр) на факультете русского языка института иностранных языков университета Хэйхэ. В нем принимало участие 20 человек, т.е. одна учебная группа. Вторая учебная группа в количестве 20 человек выступала в качестве контрольной. Студенты этих групп в большинстве своем достигли уровня В2 (хотя, как известно, описания уровня владений языком в русской и китайской системе образования не совпадают). Обучение лингводидактической терминологии в условиях китайского языкового вуза проводилось два раза в неделю по 90 минут каждое занятие в группе четвертого курса в течение трех месяцев. Контрольная группа проходила обучение в рамках традиционной программы, построенной на основе изучения теоретического курса методики преподавания иностранного языка. Занятия в контрольной группе проходили в основном на китайском языке. Особое внимание в экспериментальной группе уделялось организации самостоятельной работы во внеаудиторное время с помощью электронных тренировочных упражнений. Занятия по предложенной нами методике проводились также с китайскими

магистрантами первого года обучения, которые обучались в 2019 году в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. В качестве дополнительного пособия студенты экспериментальной группы могли пользоваться электронной версией словаря лингводидактических терминов, который размещен на портале Грамота.ру [Азимов, Щукин 2018].

В диссертации была разработана система заданий для контроля владения лингводидактической терминологией, например:

Задание 1. Выберите правильный ответ.

1. Педагогическая технология это:

а) методическое направление в истории методики;

б) совокупность приемов достижения определенной цели обучения;

в) модель реализации основных компонентов учебного процесса;

г) соответствующая определенная концепция.

Задание 2. Найдите правильное определение термина.

Интерференция – это:

а) положительное влияние одного языка на другой при овладении иностранным языком;

б) отрицательное влияние родного языка на иностранный при овладении иноязычными навыками;

в) положительное влияние иностранного языка на родной в учебном процессе.

Задание 3. В «Современном словаре методических терминов и понятий» есть тематические указатели (см. электронную версию словаря на портале Грамота.ру). Какие термины включены в этом словаре в тематические группы терминов «методы и приемы обучения», «средства обучения», «текст в системе обучения». Какие из терминов, включенных в эти тематические группы, можно считать наиболее важными, ключевыми? Назовите три-четыре термина для каждой тематической группы.

На заключительном этапе обучения был проведен постэкспериментальный срез с помощью серии заданий, результаты которого при сравнении с данными предэкспериментального среза позволяют сделать вывод об эффективности предложенной методики обучения (см. Таблицу 1 «Критерии оценки понимания терминов»).

Таблица 1 – Критерии оценки понимания терминов

Критерии оценки	Предэкспериментальный срез	Постэкспериментальный срез
Смысловая полнота и точность перевода термина на китайский язык	49 %	73%
Понимание лексических эквивалентов в двух языках	51%	74%
Правильное заполнение пропущенных в тексте терминов	52%	74%
Адекватность и точность понимания текста методического характера	47%	75
Поиск слов из общей тематической группы	45%	72%

Результаты итогового контроля позволяют сделать вывод о положительных результатах опытного обучения. Опытное обучение и итоговое тестирование показало, что количество неправильно выполненных заданий уменьшилось на 22%. Нами было также проведено анкетирование китайских студентов-филологов. Анализ результатов анкетирования показал, что студенты положительно оценивают предложенную методику обучения лингводидактической терминологии, отмечают необходимость изучения этой терминологии.

В заключении подводятся итоги исследования. В ходе исследования достигнуты следующие результаты:

1. Обоснованы вопросы отбора лингводидактической лексики и способы ее семантизации.
2. Разработан и предложен комплекс упражнений для развития умений и навыков использования лингводидактической терминологии в устной и письменной речи.

3. Предложены электронные упражнения и задания для организации самостоятельной работы по изучению лингводидактической терминологии.

4. Обоснованы содержание и структура русского-китайского словаря лингводидактических терминов.

Подготовленные учебные материалы по обучению лингводидактической терминологии прошли успешную апробацию при обучении РКИ китайских студентов-филологов.

Основные результаты диссертационного исследования представлены автором в 7 подготовленных научных публикациях.

Публикации в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации:

1. Ван Чэн. Изучение русской лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами / Ван Чэн // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2018. № 1. – С. 69–70. (0,4 п.л.).

2. Ван Чэн. Задания и упражнения для изучения русской лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами / Ван Чэн // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2018. № 4. – С. 34–37. (0,4 п.л.).

3. Ван Чэн, Азимов Э.Г. Пути и способы семантизации русской лингводидактической терминологии / Ван Чэн // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2019, № 4. – С. 8–11. (0,4/0,6 п.л.).

Публикации в материалах всероссийских и международных научных конференций, сборниках научных трудов:

4. Ван Чэн. Изучение русской лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами / Ван Чэн // Международная научно-практическая интернет-конференция «Актуальные вопросы описания и

преподавания русского языка как иностранного/неродного» (Москва, 27 ноября – 1 декабря 2017 г.): сборник материалов под общ. ред. Н.В. Кулибиной. [Электронное издание]. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2018. – С. 280–285. (0,5 п.л.)

5. Ван Чэн. Особенности обучения русской лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов /Ван Чэн // Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIX Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Международного Кирилло-Мефодиевского фестиваля славянских языков и культур (23–25 мая 2018 г.): сборник статей // отв. ред. И.А. Лешутина. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2018. – С. 752–756. (0,4 п.л.).

6. Ван Чэн. Особенности взаимосвязанного обучения профессиональной терминологии китайских филологов-русистов / Ван Чэн // Человек, экономика, общество: грани взаимодействия. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 28 декабря 2019 г. под общ. ред. Е.П. Ткачевой. – Белгород: ООО АПНИ, 2019. – С. 149–154. (0,5 п.л.).

7. Ван Чэн. Электронные словари лингводидактических терминов в практике обучения русскому языку китайских студентов / Ван Чэн // Международная научно-практическая конференция «Открытая образовательная среда для изучающих русский язык в странах Европы: лучшие практики и перспективы развития» (Братислава – Москва, 10 декабря 2018 г.). Сборник материалов под общ. ред. Н.В. Кулибиной. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2019. [Электронное издание]. С. – 131–136 (0,5 п.л.).